Beasaingo Udala

BEASAINGO UDALA
2019 EKA. 19
SARRERA-ENTRADA | IRTEERA-SALIDA
Zk. Nº 2321 | Zk. Nº

2019GAED0001

ESPEDIENTEA	**2109ko Gizarte Arloko Elkarteekin hitzarmenak/** Convenio con las Asociaciones del Area Social 2019
TITULARRA	AECC UROLA-GOIERRI, Minbiziaren aurkako elkartea

Beasainen, bi mila eta hemeretziko martxoaren 27an.

BILDURIK

Alde batetik, BEASAINGO UDALA, Aitor Aldasoro Iturbe (NA 72440392 Y) alkate-lehendakari jaunak ordezkatuta.

Bestetik, MINBIZIAREN AURKAKO ELKARTEA BEASAIN, Juan Manuel Ormazabal Jordana (NA 15139356 C) ordezkatuta.

AURREKINAK

I. Minbiziaren aurkako elkarteak gaixo onkologikoen eta beraien familien arreta dute helburu.

II. Arreta hori eskaintzeko zerbitzu ezberdinak ematen ditu: arreta psikologikoa, gizarte arreta, boluntario zerbitzua, informazioa eta orientazioa..

III. Elkarteak ere prebentzioko ekintzak antolatzen ditu osasunaren heziketaren inguruan: hitzaldiak, kanpaina konkretuak…

IV Hitzarmen honen helburua Minbiziaren Aurkako Elkartea eta Udalaren arteko harremana erregulatzea da, 2019. urtean jarduera desberdinak egiteko.

BALDINTZAK

LEHENA.- Minbiziaren Aurkako Elkarteak, ematen dituen zerbitzuekin eta

En Beasain, a 27 de marzo del año dos mil diecinueve

COMPARECEN

De una parte, el AYUNTAMIENTO DE BEASAIN, representado por el Alcalde-Presidente D. Aitor Aldasoro Iturbe (DNI: 72440392 Y).

De otra parte LA ASOCIACIÓN CONTRA EL CANCER, representada por Juan Manuel Ormazabal Jordana, con D.N.I. nº 15139356 C.

ANTECEDENTES

I. La asociación Contra el Cáncer tiene como objetivo la atención a los enfermos oncológicos y a sus familias.

II. La asociación Contra el Cáncer para dar esa atención ofrece diferentes servicios: ayuda psicológica, atención social, servicio de voluntariado, información y orientación…

III. La asociación también organiza actividades preventivas a nivel educativo: conferencias, campañas concretas…

IV. El objeto del presente convenio es regular las relaciones de La Asociación Contra el Cáncer con el Ayuntamiento para la realización de diversas actividades a lo largo del año 2019.

ESTIPULACIONES

PRIMERA.- La Asociación Contra el Cancer se compromete a continuar con los

jarduerekin aurrera jarraitzea, hau da, arreta psikologikoa eta soziala gaixo onkologikoei eta beraien familiei, prebentzio kanpainak aurrera eraman (tabakorik gabeko eguna, eguzkia hartzeko prebentziorako kanpaina, bularreko minbiziaren prebentziorako kanpaina…)

servicios y actividades que desarrolla como la tención social y psicológica a los enfermos oncológicos y a sus familias, llevar a cabo campañas de prevención (día sin tabaco, prevención del sol, campaña de prevención del cáncer de mama…)

BIGARRENA.- Minbiziaren Aurkako elkarteak 2019an Udalak herriko elkarteekin batera antolatutako Boluntario Egunean ahal den heinean parte hartzeko konpromisoa hartzen du.

SEGUNDA.- La Asociación Contra el Cancer se compromete a participar en la medida de lo posible en el año 2019 en el día del voluntariado que organiza el Ayuntamiento en colaboración con las asociaciones.

HIRUGARRENA.- Beasaingo Udalak Beasaingo erabiltzaile eta familien arretarako profesionalen gastuetarako 923,33€ko diru-laguntza emango dio.

TERCERA.-El Ayuntamiento de Beasain para cubrir parte del gasto que suponen los profesionales de atención a pacientes y familiares de Beasain, subvencionará a La Asociación Contra el Cáncer con 923,33€.

LAUGARRENA.- Minbiziaren Aurkako elkarteari dagokio hitzarmendutako jarduerei beharrezkoa den publizitatea egitea eta Beasaingo Udaleko laguntza leku duin eta ikusgarrian aipatzea (logotipoa erabiliz).

CUARTA.- Corresponderá a La Asociación Contra el Cáncer dar suficiente publicidad a las actividades convenidas y asimismo garantizar la inclusión de la colaboración del Ayuntamiento de Beasain (con su logotipo).

BOSGARRENA.- Minbiziaren Aurkako elkarteak herriko toki eta bideetan publizitatea jartzeari buruzko Udal Ordenantza erregulatzailea betetzeko konpromisoa hartzen du, baimendutako tokietatik kanpo kartelak ipintzea debekatuta baitago.

QUINTA.- La Asociación Contra el Cáncer se compromete a cumplir la Ordenanza Municipal reguladora de la publicidad en lugares y vías públicas, dado que está prohibido colocar carteles fuera de los lugares autorizados.

SEIGARRENA.- Hizkuntz Politikako irizpideak jarraituz, idatziz sortzen diren material guztietan (kartel, diptiko, eskuliburu, apunte etab.) euskarari lehentasuna emango zaio. Aurkezpenetan eta antzekoetan ere euskarak lehentasuna izango du.

SEXTA.- Siguiendo los criterios de Política Lingüística, se dará preferencia al euskara en todos aquellos materiales escritos (carteles, folletos, apuntes,…). En presentaciones y actos parecidos el euskara tendrá prioridad.

ZAZPIGARRENA.- Beasaingo Udalak beharrezkoak diren Udal Zerbitzuak eskaintzen jarraituko du,

SÉPTIMA.- El Ayuntamiento de Beasain seguirá manteniendo la aportación de los servicios municipales precisos para el buen desarrollo de las actividades

esandako jarduerak ongi burutuko direla ziurtatzeko, eta Herritarrak Batzordeak beren antolaketa gainbegiratu ahal izango du.

mencionadas y la Comisión de Ciudadanía podrá supervisar la organización de las mismas.

ZORTZIGARRENA.- **Beasaingo Udalak Minbiziaren Aurkako elkarteak aurkeztutako kontuan hitzarmendutako zenbatekoa sartuko du jarduera burutu baino lehen, eta Minbiziaren Aurkako Elkarteak 2019ko abenduaren 31rako diru laguntza justifikatzeko <u>faktura originalak</u> eta idatziz sortutako materialaren ale bana aurkeztu beharko ditu.**

OCTAVA.- El Ayuntamiento abonará a La Asociación Contra el Cáncer en la cuenta presentada por la entidad, la cantidad acordada en este convenio con anterioridad a la realización de las actividades. La Asociación Contra el Cáncer se compromete a presentar para el 31 de diciembre de 2019 las **<u>facturas justificativas originales</u>** y una copia de ejemplar escrito utilizado.

BEDERATZIRRENA.- **Hitzarmen honek bi aldeen arteko akordioan tratatuko diren eta egin daitezkeen bestelako jarduera berriak ez ditu baztertzen.**

NOVENA.- Este convenio no excluye cualquier otro tipo de colaboración en nuevas actividades que puedan desarrollarse y que se tratarán en el marco de un acuerdo entre ambas partes.

HAMARGARRENA.- **Hitzarmen hau betetzeari dagokion guztirako, Taldeek, Alkatetzak honetarako izendatzen duen edo dituen pertsona edo pertsonekin izango ditu zuzeneko harremanak.**

DÉCIMA.- En todo lo referente al cumplimiento de este convenio la Asociación Contra el Cáncer se relacionará directamente con la persona o personas que Alcaldía designe al respecto.

HAMAIKAGARRENA.- **Emakumeen eta Gizonen Berdintasuna babesteko klausula.**

UNDÉCIMA.- Cláusula de protección de la Igualdad de Mujeres y Hombres.

Emakumeen eta Gizonen Berdintasunerako otsailaren 18ko 4/2005 Legea betetzea; bete ezean, bertako 24.2. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz, Udalak ez du diru-laguntzarik emango.

Cumplimiento de la Ley 4/2005 de 18 de abril sobre igualdad entre mujeres y hombres. En caso de incumplimiento, de conformidad con lo establecido en el artículo 24.2, el Ayuntamiento no concederá ninguna ayuda.

24. Artikulua- Elkarteak eta erakundeak

2. Euskal herri-administrazioek ezin izango diete inolako laguntzarik eman kideak aukeratzeko prozesuan edo lan-jardunean sexuaren ziozko bereizkeria eragiten duten elkarte edo erakundeei.

Artículo 24.– Asociaciones y organizaciones.

2– Las administraciones públicas vascas no podrán dar ningún tipo de ayuda a las asociaciones y organizaciones que discriminen por razón de sexo en su proceso de admisión o en su funcionamiento.

HAMABIGARRENA.- Datu pertsonalak babesteko klausula.

DUODÉCIMA.- Cláusula de protección de datos de carácter personal.

A. **1999ko abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoan (DBLO) ezarritakoa betez, alegia, Datu Pertsonalak Babestekoan, alde bakoitzak erasandakoen baimen informatua lortzeko ardura izango du, hain zuzen ere, hitzarmen honen xede diren jardueren garapenean beharrezkoak diren beren datu pertsonalen tratamendurako. Era berean, alde bakoitzak hitzarmen honen xede diren jardueren garapenean erabilitako datu pertsonalen konfidentzialtasuna bermatzeko ardura izango du.**

A. En cumplimiento de lo establecido en la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal (en adelante LOPD), cada parte será responsable de obtener el consentimiento informado de los afectados, para el tratamiento de sus datos de carácter personal, que sean necesarios en el desarrollo de las actividades objeto del presente convenio. Asimismo, cada parte será responsable de garantizar la confidencialidad de los datos personales utilizados en el desarrollo de las actividades objeto del presente convenio

B. **Elkarteak Beasaingo Udalari datu pertsonalen lagapena eginez gero, uneoro, beren datu pertsonalak lagatzeko erasandakoen baimen informatua duela bermatu beharko du.**

B. En el supuesto de que la asociación proceda a la cesión de datos personales al Ayuntamiento de Beasain deberá garantizar, en todo momento, que dispone del consentimiento informado de los afectados para la cesión de sus datos personales al Ayuntamiento.

C. **Alde bakoitzak egin litzakeen indarrean dagoen datuak babesteko araudi honen ez-betetzeetatik letozkeen ardurak bere gain hartuko ditu.**

C. Cada parte asumirá personalmente las responsabilidades derivadas de los incumplimientos de la vigente normativa de protección de datos en que pudieran incurrir.

HAMAIRUGARRENA.- Aurreko edozein baldintza behar bezala ez betetzeak hitzarmen hau berrikustea ekarriko du

DECIMOTERCERA.- El incumplimiento de cualquiera de las estipulaciones anteriores determinará la revisión del presente convenio.

Beasaingo Udala

Eta esandako guztiarekin ados egonik, bildutakoek dokumentu hau urte baterako sinatu dute bikoizturik, goiburuan aipatutako data eta lekuan.

Y en prueba de conformidad con cuanto antecede, firman los comparecientes el presente documento por duplicado en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento.

Aitor Aldasoro Iturbe

BEASAINGO UDALA
ALKATETZA

Alkatea

Juan Manuel Ormazabal Jordana

Minbiziaren Aurkako Elkartea